

MOTS D'HEURES:
GOUSSES, RAMES



The d'Antin Manuscript

Chacun Gille¹

Houer ne taupe de hile²

Tôt-fait, j'appelle au boiteur³

Chaque fêle dans un broc,⁴ est-ce crosne?⁵

Un Gille qu'aime tant berline à fêtard.⁶

¹ Gille is a stock character in medieval plays, usually a fool or country bumpkin.

² While hoeing he uncovers a mole and part of a seed.

³ Quickly finished, I call to the limping man that

⁴ every pitcher has a crack in it. If a philosophy or moral is intended, it is very obscure.

⁵ "Is it a Chinese cabbage?" It is to be assumed that he refers to the seed he found.

⁶ At any rate he loves a life of pleasure and a carriage.



Jack and Jill

Went up the hill

To fetch a pail of water

Jack fell down

And broke his crown

And Jill came tumbling after

owels in written
for the transla-
t—in this exam-



Mander ce châle et ce fer aux fesses
Douze dix châle est-ce folie Grèce
Ouest ne céder ce châle est ce fol huhau!
Tiers dès ce châle a ce farde dégout
Ferraille dès ce châle est-ce l'eau vigne en gui vigne
Sept heures d'est ce châle leur garde forêt les vignes
Andes châle date est-ce abornant deux sabotiers
Et ce bonnet, en balade, un goût en guais.¹

¹ This little poem is an ode to shawls, their qualities and virtues; they should wear like iron and be long enough to cover the hips. A shawl costing only 12/10 is sheer Greek folly and should be avoided by Occidentals. They should be kept clean and not be smudged with make-up. If shot with metal (threads), the design should be a grapevine or mistletoe, and it will glow even at dusk. The reference to the Andes must, of course, be because of the varied forms of shawls worn by the indigenes—i.e., rebosos, tilmas, serapes, ruanas and ponchos. The last line refers to bonnets, worn on a promenade, as being in the taste of an impotent or sterile herring.



Monday's child is fair of face

Tuesday's child is full of grace

Wednesday's child is full of woe

Thursday's child has far to go

Friday's child is loving and giving

Saturday's child works hard for a living

And the child that is born on the Sabbath day

Is bonny and bold and good and gay

MÖRDER GUSS REIMS

MÖRDER GUSS REIMS



From the original manuscript of
Professor Leberwurst
Transcribed and annotated by John Hulme

Mohn des Schal ist Fähre Fes;
Schusters Schal ist voll auf Greis.
Wenn steh's Schal ist voll auf;¹ wo
Durst steh's Schal, es Fahrt Hugo.²
Frei des Schal ist Löwen und geh Fenn
Satyr des Schal. Werksatt vorher lief Fink
Ander Schal Sattelsporn anders³ ab Bad E.⁴
Ist Bohne und Blei, dann Kuh dann geh.⁵

1 "Poppies on a shawl are like a fez on a ferry. A cobbler's shawl is full on an old man, and when a shawl is standing it is fully open."

2 Victor Hugo (1802-1885), the French poet. "Where there is thirst a shawl stands, on Hugo's journey" refers to his boyhood spent travelling in Italy and Spain as the son of a general in Napoleon's army.

3 "Tired of work, a frivolous fellow ran before with another shawl over some saddle-spurs."

4 Bad Ems, an ancient spa in the lower Lahn Valley, whose warm springs have been found therapeutic in treating all forms of catarrh, asthma, diabetes and gout.

5 "If there are beans and lead, then the cow can go." A reference to the rigorous diet at Bad Ems.

Polier 'putt die Kette Lohn,¹
Polier 'putt die Kette Lohn,
Polier 'putt die Kette Lohn,
Wiel Olaf² die.
Suche Tee Quito³ vergeh'n,
Suche Tee Quito vergeh'n,
Suche Tee Quito vergeh'n,
Seewal Kongoweh!⁴

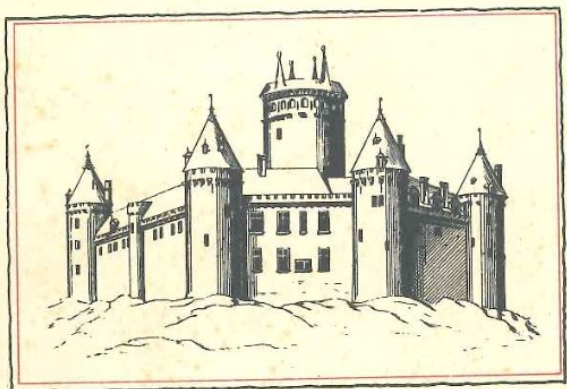
1 A foreman in the building trade is told in triplicate that he will have to pay for a broken chain out of his wages. This sounds likely to lead to industrial unrest.

2 Could this be Olaf the Holy One, King of Norway from 1015 to 1028, who promoted the spread of Christianity until he was driven out by the Danish King Canute the Great? It would at least partly explain what he was doing with a nun's wimple.

3 Capital of Ecuador, 2,850 metres above sea-level.

4 He compares his search for tea in Quito with the chances of finding a sea-whale with Congo pain, or African lethargy, a tropical disease caused by the bite of a tsetse fly infected with minute parasites called trypanosomes.

N'Heures Souris
Rames

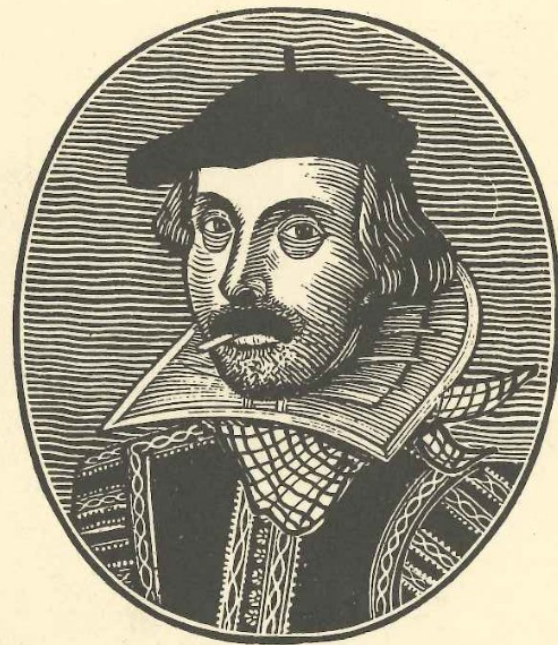


The Coucy Castle
Manuscript

Translated & Annotated by
Ormonde de Kay

GUILLAUME
CHEQUESPIERRE

AND THE
OISE SALON



An Anthology Selected & Edited by
JOHN HULME

anguish

languish

by H. L. CHACE



LADLE RAT ROTTEN HUT
and the anomalous woof.

Fere further verse thyme
in book firm is the extraordinary
version of LITTLE RED RIDING
HOOD that Arthur Godfrey read
aloud on his program — and made
famous. And with it are more
FURRY TELLS, NOISIER RAMS,
FEY MOUSE TELLS, and THONGS,
especially transcended by Prof.
H. L. Chace, the originator of
ANGUISH LANGUISH, for you,
your friends, and your family to
half pun wit.

(Continued on inside flaps . . .)

CENTER ALLEY

CENTER ALLEY WORSE JESTER PORE LADLE GULL HOE LIFT wetter stop-murder an toe heft-cisterns. Daze worming war furry wicket an shellfish parsons, spatially dole stop-murder, hoe dint lack Center Alley an, infect, word orphan traitor pore gull mar lichen ammonol dinner hormone bang. Oily inner moaning disk wicket oiled worming shorted, "Center Alley, gad otter bet, an goiter wark! Suture lacy ladle bomb! Shaker lake!" an firm moaning tell gnat disk ratchet gull word heifer wark lacquer hearse toe kipper horsing ardor, washer heft-cistern's closing, maker bets, gore tutor star fur perversions, cooker males, washer dashes an doe oily udder hoard wark. Nor wander pore Center Alley worse tarred an disgorged!

Wan moaning, Center Alley herder heft-cisterns tucking a boarder bag boil debtor prance worse garner gift toiler pimple inner lend.

"O stop-murder," crater ladle gull, "Water swill cere-

bration debt boil's garner bay! Are sordidly ward lacquer goiter debt boil!"

"Shed dope, Center Alley," inserter curl stop-murder, "Yore tucking lichen end-bustle! Yore nutty goring tore debt boil—armor goring tutor boil wet yore toe heft-cisterns. Yore garner stair rat hair, an kipper horsing ardor an washer pods an pens! Gore tutor boil? Hoar, hoar! Locket yore close—nosing bought racks!"

Soda wicket stop-murder any toe ogling cisterns pot honor expansive closing, an stuttered oft tutor boil, living pore Center Alley setting buyer far inner racket closing, wit tares strumming darner chicks.

Soddenly, Center Alley nudist debt annulled worming hat entity rum, an worse setting buyer site. Disk oiled worming worry furry gourd-murder.

"Center Alley, Center Alley," whiskered dole worming, "watcher crane aboard? Ditcher wander goiter debt boil? Hoe-cake, jest goiter yore gardening an pickle bag pomp-can; den goiter yore staple an gutter bag rattletrap witch contends sex anomalous ratch. Wail, watcher wading fur? Gat goring!"

Center Alley garter pomp-can any sex bag ratch. Inner flesh, dole worming chintz door pomp-can intern anomalous, gorges, courage. Dingy chintz door sex beg ratch enter sex wide hearses. Oil offer sodden, Center Alley real-iced dashy worse warring putty an expansive closing—sulk an sadden—an honor ladle fate war toe putty ladle gloss slobbers.

Heavy Boots

- If you have not heard the Heavy Boots story, ask someone here (possibly me) to tell it to you.